



New Jersey Judiciary
Administrative Office of the Courts

Communications and Community Relations
Automated Forms and Translations Unit (AFU)

Glossary of Legal (and Related) Terms English / Haitian Creole

Originally Released: July 2023
Last Revised: December 2024

Introduction

This document is a working compilation of terminological choices made by the translation team that issues official translations of documents issued by the Administrative Office of the Courts. It is updated each time new documents present translation challenges resolved by the team.

The primary purpose of the *Glossary* is to be a guide to the Judiciary's translation program in order to promote uniform translation where appropriate. If court interpreters can use it as a reference tool when working on the terminological challenges they encounter, then that is a wonderful additional benefit.

The *Glossary* is **NOT** intended to be an authoritative reference document that determines once and for all the only correct way to translate an English word or phrase. While there are certainly many wrong and unacceptable ways to translate a word or phrase, it is equally true that there is rarely only one correct way to translate a word or phrase.

A, B, C, D, E, F, G, H, I, J, K, L, M, N, O, P, Q, R, S, T, U, V, W

1st degree crime	Deli, enfraksyon
2nd degree crime	Deli, enfraksyon serye
3rd degree crime	Deli, enfraksyon mwayen
4th degree crime	Deli, enfraksyon mwayen

A

accommodation (for a disability)	aranjman espesyal (pou moun andikape)
acquit	akite
acquittal	akitman
ACSES (Automated Child support Enforcement System)	ACSES (Sistèm Otomatik Enplimantasyon Pwovizyon Alimantè pou timoun)
ADA Accommodations	Aranjman dapre lwa pou Ameriken Enfim
addendum	adendòm
Administrative Director of the Courts	Direktè Administratif Tribinal
Administrative Office of the Courts	Biwo Administratif Tribinal
Adoption and Safe Families Act	Lwa Adopsyon ak Sekirite Fanmi
Adult Diagnostic and Treatment Center (ADTC)	Sant Dyagnostik ak Tretman pou Granmoun
affidavit	afidavid/Atestasyon
affidavit of merit	Atestasyon/Afidavi byen fonde
Affidavit of Publication	Atestasyon/Afidavi Pou pibliye
affirmation	Deklarasyon
aggravated criminal sexual contact	Kontak Seksyèl Kriminèl ki grav
aggravated manslaughter	Omisid Envolontè ki grav
aggravated sexual assault	Agresyon Seksyèl ki grav
Aid to Families with Dependent Children (AFDC)	Èd pou Fanmi ak Timoun sou kont yo
alimony	Pwovizyon alimantè

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Also Known As (AKA)	Fo Non (AKA), Alias
Amended Final Restraining Order	Lòd Restriksyon Modifye
Americans with Disabilities Act (ADA)	Lwa pou Ameriken Andikape (ADA)
answer (to civil complaint)	repons (sou plent sivil)
appeal	rekou dapèl/fè apèl
Appeals Court	Tribinal Koudapèl/tribinal pou dezyèm jijman
Appellate Division	Divizyon dapèl/dezyèm jijman
appellate review	Revizyon dapèl/dezyèm jijman
application for the Public Defender	demann pou deziyasyon avoka ladefans piblik
arbitration	abitraj
Arnold Foundation (Laura and John Arnold Foundation - LJAF)	Fondasyon Arnold (Fondasyon Laura ak John Arnold)
arraignment	lekti akizasyon
arrears	peyman an reta
arrest-warrant	manda darè/manda damne
assault	agresyon
assault and battery	kou ak blesi
assessor (tax)	enspektè kontribisyon
assigned counsel	avoka deziye
Assignment Judge	Deziyasyon Jij
assignment of support rights	transfè dwa pwovizyon alimantè
Assistant Trial Court Administrator	Adjwen Administratè Tribinal
Associate Justice	Jij Adjwen
Associate Justice of the Supreme Court	Jij Adjwen Tribinal Siprèm/Tribinal Kasasyon
Attorney General	Pwokirè Jeneral
Attorney ID Number	Nimewo Idantite Avoka

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

attorney of record	Avoka dosye a
Automated Complaint System (ACS)	Sistèm Plent Otomatize
Automated Fingerprint Identification System (AFIS)	Sistèm Idantifikasyon Enpwent Dijital Otomatik (AFIS)

B

bail	kosyon/kosyònman
Bail Bond	Kosyon/kosyònman/depo
Bail Reform Law	Lwa Refòm Kosyon
bank levy	prelèvman labank
bankruptcy discharge	reyabilitasyon yon fayit
bankruptcy stay	sispansyon fayit
Bar Panels	Panel Bawo Avoka
bench	tribinal la
bench trial	Jijman san jiri/jijman devan jij
bench warrant	manda darè/manda damne
beyond a reasonable doubt	san pa gen okenn dout rezonab/san pa gen kras dout ki rete/odelà de dout rezonab
Blood Alcohol Content (BAC)	To Alkòl nan san (BAC)
Board of Review	Komite Evalyasyon
Board of Taxation	Komite Fiskalite
bodily injury	blesi kòpòrèl
bond (noun)	kosyon/depo
book account	liv kontabilite
breach of contract	ripti kontra/vyole kontra/kraze kontra
breath alcohol test	tès pou konsomasyon alkòl
brief	Rezime pwen ak done yo

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

burden of proof	chay prèv la
burglary	kase kay/kanbriyolaj/kanbriyolay/rantre pou vòlè

C

caption	Lejann
carrying costs (mortgage-related)	taks fonsye
CASA (Court Appointed Special Advocate)	CASA (Defansè Espesyal Deziye pa Tribinal la)
Case File Number	Nimewo dosye
Case Information Statement (CIS)	Komantè sou done dosye a
Case law	presedan
Case Manager	Jesyonè dosye/Manadjè Dosye
case worker	jesyonè dosye
cash for keys (mortgage-related)	pèyman a la livrezon (vokabilè imobilye)
cash surrender value (mortgage-related)	valè lajan konpayi asirans remèt
Central Judicial Processing (CJP)	Pwosesis Jidisyè Santral (CJP)
certification	otantifikasyon
Certification in Support of Probable Cause	Sètifikasyon pou Sipòte Rezon Valab
Certification of Indigency	Sètifikasyon endijans
Chancery Division	Depatman Chansèlri
Chancery Division - Family Part	Depatman Chansèlri - Seksyon Koze Lafanmi
charges	akizasyon yo
Chief Counsel	Avoka an Chèf/Komisè Gouvènman an Chèf
Chief Justice of the Supreme Court	Jij Chèf Tribinal Siprèm
chief law enforcement officer	Chèf Fòsdelòd
Child Abuse Registry Information (CARI)	Rejis Enfòmasyon sou Timoun ki sibi Abi (CARI)
child custody	Responsab timoun/Gad timoun

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Child Placement Advisory Council	Konsèy Konsiltatif Plasman Timoun
Child Placement Review Act	Lwa sou Revizyon Plasman Timoun
Child Placement Review Board	Konsèy Konsiltatif Plasman Timoun
child support	sipò timoun
child support enforcement	enplimantasyon sipò pou timoun/enplimantasyon pansyon alimentè
Child Support Enforcement Program	Pwogram Enplimantasyon Sipò pou Timoun
Children in Court	Timoun ki nan Tribinal
citation (e.g. to appear)	manda/konvokasyon (egzanp pou konparèt)
citation (e.g., of a case)	konvokasyon (egzanp yon dosye)
Citizenship	Sitwayènte
Civil Action	Aksyon Sivil
Civil Assignment Clerk	Grefye pou Koze Sivil
Civil Case Information Statement (CIS)	Deklarasyon sou Enfòmasyon Ka Sivil (CIS)
civil commitment	entènen pou prevni enfraksyon sivil adisyonèl
Civil Commitment Automated Tracking System (CCATS)	Sistèm Otomatize swivi ki entèdi acha zam ba moun ki souffri maladi mantal (CCATS)
Civil Division	Divizyon/Seksyon Ka Sivil
Civil Part - Law Division	Pati Sivil - Divizyon Dwa
civilly confine	anprizonman pou enfraksyon sivil
clear title	tit san kontestasyon
Clerk of the Special Civil Part	Grefye Seksyon Sivil Espesyal
Clerk of the Superior Court	Grefye Tribinal Siperyè
Clerk's Office	Biwo Grefye
Clients' Security Fund of the Bar of NJ	Fon Monetè Sekirize Kliyan Bawo Nyoudjèze
closely held company	sosyete kontwole ak mwens envestisè
co-defendant(s)	ko akize/ko akize yo

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

commissioning authority	chèf komite/Responsab Komite
community service	sèvis kominotè
complaint (civil)	plent (sivil)
complaint (criminal)	denonse/prezante plent (kriminèl)
complaint for divorce	demann divòs
complaint number	plent nimewo
Complaint-Summons (CDR-1)	Manda Konparisyon dapre yon Plent (CDR-1)
Complaint-Warrant (CDR-2)	Manda Darè dapre yon Plent (CDR-2)
Comprehensive Enforcement Program	Pwogram Enplimantasyon Konpreyansif
Computerized Criminal History (CCH)	Dosye kriminèl sou enfòmasyon
conditional dismissal monitoring	Siveyans pou anile ka a
Conditional Dismissal Program	Pwogram kondisyon pou anile ka a
conditions of pretrial release	Kondisyon libète pwovizwa anvan jijman
confidential personal identifier	identifikasyon pèsònèl konfidansyèl
Conscientious Employee Protection Act	Lwa Pwoteksyon pou Anplwate Konsyansye
consent judgment	jijman konsanti
consideration (payment)	konsiderasyon
consideration (in a contract)	konsiderasyon
contempt of a Domestic Violence (DV) order	Dezobeyisans yon Lòd Vyolans Familyal/Adomisil (DV)
contesting answer	repons refi
continuing education	fòmasyon pwofesyonèl
controlled dangerous substance	sistans danjre kontwòle
controlled dangerous substance production facility	etablisman pou pwodwi sistans danjre ki kontwòle pa leta
convict (verb)	kondane/deklare koupab
conviction	kondanasyon

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

cooperate	kopere, kowopere
corporation	sosyete
counseling	èd sikolojik
counterclaim	kontrekare yon demann
countermotion	kontrekare yon petisyon
County Bar Association	asosyasyon bawo konte
County Clerk	Grefye Konte
County Correction Information System (CCIS)	Sistèm Enfòmasyon Penitansye Konte a (CCIS)
County Tax Board	Konsèy Fiskalite Konte a
Court Administrator	Administratè Tribinal
Court Clerk	Grefye tribinal
court costs	frè tribinal
court deadlines	dat limit tribinal/dat dènye delè
court interpreter	Entèprèt tribinal
Court Interpreting Services	Sèvis Entèprèt tribinal
court of last resort	tribinal dènye resous
court officer	fonksyonè tribinal
court order	Manda/lòd tribinal
court records	dosye tribinal
court reporter	estenograf
court rules	règleman tribinal
courthouse	tribinal
courtroom	sal tribinal
CourtSmart	Anrejistreman dijital pwosedi nan tribinal
criminal case	zak kriminel
Criminal Case Management	Jesyonè Zak Kriminel

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Criminal Case Manager	Jesyonè/Manadjè Zak Kriminèl
criminal charges	akizasyon zak kriminèl
criminal coercion	Presyon/kaponay
Criminal Division	Seksyon Kriminèl
Criminal Division Teams	Ekip Manm Seksyon Kriminèl
criminal history	dosye kriminèl
Criminal Justice Reform (CJR)	Refòm Jistis Penal (CJR)
Criminal Justice Reform Law	Lwa Refòm Penal
criminal mischief	deli/enfraksyon/ti zak kont lalwa
criminal record	dosye kriminèl
criminal restraint	lesklavaj kriminèl
criminal sexual contact	kontak seksyèl kriminèl
criminal trespass	rantrè yon kote san otorizasyon
cross claim	demann la defans nan menm plent la
cross motion	petisyon la defans nan menm plent la
custodian	gadyen/titèl
custody	lagad timoun
cyber harassment	pouswit sou entènèt/agase pa entènèt

D

DCCP Placement	Plasman DCCP
D.E.D.R. Penalty (Drug Enforcement and Demand Reduction)	Amann D.E.D.R. (Represyon Dwòg ak Demann pou Rediksyon)
damages	domaj
danger to the community	danje pou kominote a
data entry	antre done yo
date of incident	dat ensidan a

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

deadly weapon	zam mòtèl
death penalty	pèn de mò
Decision Making Framework (DMF)	Kad Desizyon pou akize ki reprezante yon ris de pa konparèt nan tribinal
declaratory judgment	jijman ki klè
deed	Ak notarye/tit pwopriyete
deed in lieu of foreclosure (mortgage-related)	transfè tit pwopriyete an echanj yon fè sezi (ki gen rapò ak ipotèk)
default	pa defo
default judgment	jijman pa defo
defendant (civil)	defandè (nan ka sivil)
defendant (criminal)	akize a (nan ka kriminel)
defense attorney	avoka ladefans
degree of a crime	degre zak/deli a
dependent (noun)	restavek/moun ki depann de lòt pou viv
Deputy Attorney General	Adjwen Pwokirè Jeneral
Deputy Court Administrator	Oksilye/Adjwen Administratè Tribinal
detainer	Detansyon kont volonte/kenbe moun an otaj
Differentiated-Case Management	Jesyonè Divè tip dosye
direct filing	akizasyon antame pa komisè gouvènman
Direct Filing Motions	demann/petisyon akizasyon antame pa komisè gouvènman
disability (learning)	andikap (nan aprann)
disability (physical)	andikap/enfimite (fizik)
discharge (release of a defendant from custody)	libere/liberasyon akize a
Disciplinary Counsel	Konseye disiplinn
Disciplinary Oversight Committee	Komite Siveyans Disiplinè

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Disciplinary Review Board	Konsèy Konsiltatif Disiplinè
discovery	soumisyon pyès akonviksyon anvan pwosè
dismiss (e.g., a case)	annile (egzanp., yon akizasyon)
dismissal	annilasyon
dismissal (with prejudice)	annilasyon (san rezèv)
dismissal (without prejudice)	annilasyon (ak rezèv)
disorderly persons offense (DP)	pètibe lòd piblik/moun ki komèt enfraksyon dezòd piblik (DP)
disposition date	dat disposizyon/dat desizyon
disposition of assets	pataj byen
District Court	Tribinal Federal
diverted sentence	santans altènatif
Division Manager	Manadjè Depatman/Seksyon
Division of Child Protection and Permanency (DCPP)	(DCPP) Depatman Plasman Timoun an Pèmanans
Division of Family Development	Depatman Devlopman Lafanmi
Division of Revenue	Depatman Kontribisyon
Division of Taxation	Depatman Fiskal Kontribisyon
divorce	divòs
docket (the daily listing of all the events to be heard in a court)	Lis dosye (lis tout dosye kap konvoke nan tribinal pou jounnen a)
docket (a listing of all court actions in a case from its inception to its conclusion)	Lis dosye (lis tout desizyon tribinal pran sou yon dosye depi ka a komanse jiskaske li fini)
docket number	nimewo rejis
docketed judgment	jijman ki anrejistre nan rejis
domestic violence	vyolans domestik
driving while intoxicated (DWI)	kondwi sou efè tafya/kondwi sou (DWI)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Drug Court (see <i>Recovery Court</i>)	Tribinal pou Koze Dwòg
“due on transfer” provision (mortgage-related)	dispozisyon "peyab dimoman transfè a fèt" (vokabilè imobilye)

E

Early Disposition Conference (EDC)	Odyans Enfòmèl sou dosye a anvan yo prezante li devan jiri tabli a.
Early Disposition Program (EDP)	Pwogram dispozisyon dosye a anvan yo prezante li devan jiri tabli a.
eCourts	Dosye Elektwonik
eCourts Case Jacket	Achiv dosye elektwonik
EEO/AA	EEO/AA
EEO/AA Officer	Fonksyonè EEO/AA
Electronic Court Disposition Reporting (eCDR)	Rapò Elektwonik sou Desizyon Tribinal la
eligible defendant	akize ki kalifye/ki elijib
emergency (emergent) relief	sekou pou ijans (ki kap prezante)
encumbrancer	gaj sou pwopriyete
endanger the welfare of a child	mete byenèt timoun an danje
enforceable by the court, X is	aplikab selon lòd tribinal la, X ap....
Enforced Community Service Program	Pwogram Enplimantasyon Sèvis Kominotè
enforcement	aplikab
entitlement owed	dwa daki ki dwe
escape	mawon, chape
escrow advances (mortgage-related)	avans sou depo fon garanti (vokabilè imobilye)
estate	byen
evict	deloje
eviction	delojman
excludable time	tan ki pa konte

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

execution against wages	poze sele sou salè
exemplified copy	kopi ak ilustrasyon
exhibit	pyès a konviksyon
extension agreement (mortgage-related)	antant sou ekstansyon (vokabilè imobilye)

F

fact-finding hearing	odyans sou ankèt
factual basis	ki chita sou fè yo/done yo
failure to appear (FTA)	pa konparèt (FTA)
Fair Credit Reporting Act	Lwa sou Rapò Kredi san Pati Pri
false imprisonment	detansyon ilegal
false light	atak sou vi prive/difamasyon
Family Court	Tribinal Koze Lafanmi
Family Division	Seksyon Lafanmi
Family Division Intake	Sant admisyon ka Seksyon Lafanmi
Family Part	Seksyon Koze Lafanmi
Family Part Dispositional Services	Sèvis kote yo pran desizyon nan koze Lafanmi
Family Support Act	Lwa Sipò pou Lafanmi
farmland assessment	Evalyasyon teren kiltive
farmland qualification	kalafikasyon teren kiltive
farmland rollback	rediksyon sou teren kiltive
fast track	akselere, devanse, chemen rapid
Federal Regulations	Règleman Federal
fee schedule	barèm tarif/frè
felony murder	deli asasina
file (verb)	soumèt/prezante yon ka

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

file an appeal	fè apèl
file for bankruptcy	deklare lafayit
filing fee	frè pou prezante yon ka lajistis/devan leta
final judgment	jijman definitif
Final Restraining Order (FRO)	Dènye Lòd Entèdiksyon (FRO)
finance	finans
financial information	enfòmasyon sou finans
Financial Management Service	Sèvis Jerans Finans
First Appearance	Premye Konparisyon
forbearance agreement (mortgage-related)	antant sou renonsyasyon yon dwa (vokabèl imobilye)
Foreclosure	Sezi kay/pwopriyete
foreclosure mediation (mortgage-related)	medyasyon pou kay ki sezi (vokabèl imobilye)
Foreclosure Mediation Program	Pwogram Medyasyon pou Pwopriyete ki sezi
forfeiture	konfiskasyon byen
foster home, foster care	fwaye adoptif, swen adoptif
fringe benefits	avantaj
full cash bail	kosyon peye ak lajan kontan/kash
full faith and credit	ak garanti

G

General Equity	Fon Pwòp Jeneral
general power of appointment in trust	manda legal pou administratè byen pou nonmen manm yo
genetic markers (DNA)	(ADN) anprent jenetik
goods and chattels	byen ak efè
Grand Jury	Jiri Tabli/Jiri a chaj

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

grievance procedure	pwosedidoleyans
Gross Income Tax Return	Deklarasyon Enpo Brit
gross wages	salè brit
guardian	titèl
guardian <i>ad litem</i>	titèl legal
guardian of the estate	Titèl Pwopriyete
guardian of the estate and person	Titèl pwopriyete ak moun
guardian of the person	Titèl/Responsab moun
Guardianship Monitoring Program (GMP)	Pwogram Siveyans Gadyen Legal
guidelines	direktif

H

habitual offender	residivis
halfway house	sant reyabilitasyon
harassment	agase
Health Insurance Portability and Accountability Act (HIPAA)	Lwa Pwoteksyon Dosye pasyan (HIPAA)
hear a case	tande yon ka
hearing	odyans/seyans tribinal
Hearing Officer	Ajan Odyans la
hierarchy of Pretrial Release	Règleman ki kontwòl libète pwovizwa yon akize
home equity conversion mortgage	prè dezyèm ipotèk pou fè modifikasyon nan pwopriyete a
home equity loan	prè sou ipotèk
homemaker services	sèvis domestik adomisil
homestead rebate	ranbousman enpo lokatif
homicide	omisid

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

house arrest	rezidans siveye
hung jury	jiri san majorite
I	
ignition interlock	kle kontak ki monte youn sou lòt
imitation controlled dangerous substance	imitasyon sistans danjre kontwole
Immigration and Customs Enforcement (ICE) Detainer	Lòd detansyon Imigrasyon ak Ladwann (ICE)
impair or debauch the morals	pèdisyon/mennen a la pèdisyon
impoundment	konfiske, sezi
income tax	enpo sou revni
indictment	enkilpasyon
indictment number	nimewo dosye akizasyon
indigency	endijans
Indigency Determination (5A Application)	Desizyon/Detèminasyon sou koze Endijans (Demann 5A)
information (accusatory instrument)	akizasyon (dokiman akizasyon)
Information Subpoena	Enòmasyon sou Manda Konparisyon
Injured Spouse Claim and Allocation Form	Fòmilè pou Reklamasyon ak Endamnite pou Fanm blese
injury (e.g., any damage done to the body, property, reputation, or rights of a person)	blesi (egzanp nenpòt ki domaj kòporèl, pwopriyete, repitasyon oswa dwa yon moun)
intake	admisyon
Intensive Supervision Program (ISP)	Pwogram Sipèvizyon Entansif (ISP)
interests, in my best	sa ki nan avantaj mwen, sa ki nan enterè mwen
interface (sharing and exchanging information between two or more independent computer systems)	Echanj enfòmasyon ant sistèm òdinatè/konpitè (pataj ak echan enfòmasyon ant de oswa plis sistèm òdinatè endepandan)
interference with custody	entèferans ak yon detansyon

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Internal Revenue Service	Depatman Kontribisyon
internet posting (of sexual offender's data)	mesaj poste sou entènèt (enfòmasyon sou delenkan seksyèl)
inverse condemnation	pwopriyete gouvènman sezi epi li detwi
ISP Number	Nimewo ISP

J

jail term	tèm prizon
JISP (Juvenile Intensive Supervision Program)	(JISP) Pwogram Sipèvizyon Entansif pou Minè
Johnson Factors (factors that must be considered in fixing a monetary bail amount)	Faktè Johnson (tout faktè ki fèt pou konsidere lè yap etabli yon montan kosyon)
judge	jij
judgment	Jijman
judgment creditor	kreyansye otorize
judgment debtor	debitè otorize
judgment for possession	jijman pou otorize posesyon
judgment of conviction	jijman kondanasyon
Judicial Officer	Jij/Administratè Tribinal Minisipal/Majistra
Judiciary	Jidisyè
Judiciary Central Office	Biwo Santral Jidisyè
jurisdiction (subject matter)	konpetans/jiridiksyon (sou koze a)
jury	jiri/jire
jury charge	bay jiri a enstriksyon
Jury Management	Jerans/Manadjè jiri
Jury Management Office	Biwo Jerans/Manadjè Jiri
Juvenile Conference Committee	Komite Konferans sou koze Minè
juvenile delinquency	Delenkans minè

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Juvenile Drug Court	Tribinal pou Minè ki konsome Dwòg
juvenile justice	Jistis pou Minè

K

kidnapping	kidnape
kinship legal guardian	Yon manm lafanmi ki gen titèl legal yon timoun

L

labor union	sendika travay
landlord/tenant	pwopriyetè/lokatè
Landlord/Tenant Court	Tribinal koze Pwopriyetè/lokatè
law book	liv lalwa
law clerk	estajyè de dwa
Law Division	Divizyon Dwa
law enforcement agency	ajans fòsdelòd
law enforcement officer	polis/ajan ki fè respekte lalwa
Law Enforcement Officers Training and Equipment Fund	Fon pou Ekipay ak Antrenman Jandam Fòsdelòd
law guardian	gadyen lalwa
law library	bibliyotèk dwa
lawsuit	fè pwosèvèbal/mennen nan devan leta
Lawyer Referral Service	Sèvis Rekòmandasyon Avoka
Lawyers Assistance Program	Pwogram pou jwenn èd nan men avoka
Legal Aid	èd legal
legal or equitable interest	enterè legal oswa ekitab
Legal Services of New Jersey (LSNJ)	Sèvis Legal Noudjèze (LSNJ)
Legal Services Program	Pwogram sèvis legal
legislature	lejislati

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

lemon law	lwa ki pwoteje konsomatè kont machandiz ki pa fyab
lengthy litigation	litij kontansye
letter of guardianship	lèt titèl
lewdness	obsenite
lien search	rechèch sou gaj
lienholder	kreyansye
limited liability corporation	sosyete ak responsabilite sivil limite
limited partnership	asosyasyon limite
litigant	pledè
litigation	litij
LiveScan (computer application)	Òdinatè dosye enpwent dijital
living will	testaman de vi
loan guarantee partial claim (mortgage-related)	garanti prè san enterè (vokabilè imobilye)
loan servicer (mortgage-related)	konpayi ki jere enterè oswa peyman prè (vokabilè imobilye)
Local Property Tax Case Information Statement	Enfòmasyon sou eta kont taks pwopriyete lokal
Local Violations Bureau Schedule	Lis Biwo Enfraksyon Lokal yo
location	kote
location of incident	kote ensidan a fèt
long-term placement facility	etablisman plasman a lon tèm
lure or entice	pèsyade/pran sou plan

M

MACS: Municipal Automated Complaint System	Sistèm Otomatize pou Plent Minisipal MACS
mandatory sentencing provision	dispozisyon sou santans egzijib
manslaughter	omisid envonlontè

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

marital status	eta sivil
(marital status) civil union	abite ansanm
(marital status) co-parents	(eta sivil) ko-paran
(marital status) divorced	divòse
(marital status) domestic partnership	patnè familyal
(marital status) expectant parents	paran kap tann pitit
(marital status) married	marye
(marital status) plaintiff and defendant have had a dating relationship	pleynan ak akize te renmen
(marital status) separated	separe
(marital status) single	selibatè
(marital status) unmarried	pa marye
(marital status) widowed	vèv/vef
Mediation Request Statement (mortgage-related)	Demann relve Medyasyon (vokabilè imobilye)
medical malpractice	Neglijans Medikal
merits	byen fonde
minor complaints	ti plent
mistrial (declare a mistrial)	deklare jijman/pwosèvèbal nil
monetary bail	kosyon monetè
money judgment	jijman monetè
mortgage	ipotèk
mortgage loan assumption	pran posesyon prè imobilye a
motion	demann
Motion to Turn Over Funds	Petisyon pou ranbousman fon
motor vehicles	machinn
Motor Vehicle Commission	Komite pou machinn nan sikilasyon

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Municipal Court	Tribinal Minisipal
Municipal Court Administrator (or Deputy Court Administrator)	Administratè Tribinal Minisipal (oswa Oksilyè/Adjidan Administratè Tribinal)
Municipal Court appeal	Fè apèl nan Tribinal Minisipal
municipality	minisipalite
murder	asasina/touye moun/tiye

N

N.J. Child Support Guidelines	Direktiv Pwovizyon Alimantè pou Timoun nan Noudjèze
N.J. Court Rules	Règleman Tribinal Nyoudjèze Aktyèl
narcotics trafficking network	rezon trafik dwòg
National Crime Information Center (NCIC)	Sant Nasyonal Enfòmasyon sou Krim/Zak
Nature of Offense	Tip enfraksyon
New Criminal Activity (NCA)	Nouvo Aktivite Kriminèl
New Jersey Criminal Justice Reform	Refòm Jistis Penal Noudjèze
New Jersey Lawyer's Fund for Client Protection	Fon Monetè Avoka pou Pwoteksyon Kliyan Noudjèze
New Violent Criminal Activity (NVCA)	Nouvo Aktivite Krim/Zak Vyolan (NVCA)
No Early Release Act (NERA)	Lwa pou anpeche yon prizonye sòti pi bonè (NERA)
non-cash assets	byen ki pa likid
non-compliance with Conditions of Release	An kontravansyon ak kondisyon libète/Dezobeyi Kondisyon libète
non-contesting answer	repons ki pa dispite fè yo
non-dissolution	ka konjigal san divòs
non-indictable offense	deli ki san fonnman devan leta
non-qualified assessed value	devi valè ki pa kalifye

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Notary Public (in USA, one who attests or certifies, commissioner for oaths)	Nòtè
Notice	avi
Notice of Hearing	Avi Odyans nan tribinal
Notice of Intended Offset	Avi konpansasyon ki prevwa a
Notice of Placement (child)	Avi Plasman (timoun)

O

obligee	moun ki andete
obligor	kreyansye
obstruction of justice	mete baton nan wou lajistis/anyete lajistis
offender	delenkan
offense	enfraksyon/deli
Office of the Prosecutor	Biwo Komisè Gouvènman/Biwo Pwokirè
Office of the Public Defender	Biwo Avoka Ladefans Piblik
Ombudsman	medyatè ki reprezante entère piblik
Open Public Records Act	Lwa pou devwale tout sa ki nan Rejis Piblik
operation of the law (by)	jan lwa a aplike
operations	aplikasyon lwa yo
opinion	opinyon
order fixing date of hearing	manda ki etabli dat konparisyon
order for discovery (of debtor's assets)	manda pou fè echanj dokiman (byen debite)
Order of Wage Execution	Lòd poze sele sou salè
Order to Show Cause	manda pou konparèt nan tribinal ak tout agiman yo
Order to Turn Over Funds	Lòd/manda pou ranbousman fon
other citizenship (nationality)	lòt sitwayènte (nasyonalite)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

outstanding debts	dèt ki pako peye
overrides (commissions)	pase sou (komite yo)

P

parent	paran
parental rights	dwa paran
parenting plan	plan pou fè edikasyon/elve timoun
parenting time	tan paran dedye ba timoun
parole	libète kondisyonèl
party	pati
pattern of repetitive and compulsive behavior	Konpòtman residivis ak enkontwolab
personal Injury	domaj kòpòrèl
personal recognizance	sou pwomès/angajman pèsonèl pou konparèt
petit jury	jiri ki tande pwosè/jijman
petty disorderly persons offense (PDP)	Ti enfrazyon (PDP)
plaintiff (civil)	pleyan
plea bargain (e.g., the end result)	negosyasyon, antant, akò (egzanp rezilta)
plea bargain (e.g., the process)	rantr nan negosyasyon, fè antant/akò (egzanp pwosesis la)
Plea Form	Fòm Pledwaye
plead guilty	plede koupab/antò deklare/koupab/antò rekonnèt ke w antò/koupab
plead not guilty	plede non koupab/deklare w non koupab/plede pa antò/plede ke w pa antò
Police Case Number	Nimewo dosye lapolis
Police Station	Komisarya/Estasyon Lapolis/Biwo lapolis/Kazèn lapolis
post conviction relief	rekou aprè kondanasyon

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Pre Indictment Conference (PIC)	Konferans anvan prezantasyon akizasyon fòmèl
Pre Indictment Program (PIP)	Pwogram anvan prezantasyon akizasyon fòmèl
prerogative writ	manda tribinal siperyè emèt pou anpeche abi pouvwa
Presiding Judge	Jij ki prezide a
Pre-Trial Intervention (PTI)	Pwogram Altènatif anvan Jijman (PTI)
Pretrial Detention	Detansyon prevantif
Pretrial Detention Motion	Petisyon pou detansyon prevantif
Pretrial Detention Order	Lòd/manda pou detansyon prevantif
Pretrial Monitoring	Siveyans Anvan Jijman
Pretrial Monitoring Level (PML)	Nivo Siveyans anvan Jijman/Pwosè (PML)
Pretrial Release Conditions	Kondisyon libètè pwovizwa anvan jijman
Pretrial Release or Pretrial Release Decision	Libètè pwovizwa anvan jijman oswa Desizyon sou libètè pwovizwa anvan jijman
Pretrial Release Order	Lòd Liberasyon anvan Jijman
Pretrial Services Officer	Fonksyonè libète pwovizwa
Pretrial Services Program (PSP)	Pwogram Libète anvan Jijman
Pretrial Services Risk Assessment	Sèvis Evalyasyon Ris anvan Jijman
Prevention of Domestic Violence Act	Lwa Prevansyon kont Vyolans Familyal/Adomisil
Preventive Detention	Detansyon Prevantif
principal assets	Atou prensipal
principal forbearance (mortgage-related)	dispanse montan prensipal ipotèk la (vokabilè imobilye)
principal reduction (mortgage-related)	rabè prensipal (vokabilè imobilye)
<i>Pro Se</i>	Pro Se/Moun ki reprezante tèt li/ Moun ki pa reprezante pa avoka
probation	libète siveye/libète sou siveyans

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Probation Division Supervision	Sipèvizè Depatman Libète Siveye
Probation Officer	Fonksyonè Libète siveye
Probation Services Division	Depatman Sèvis Libète Siveye
proceeding	pwosedi
product liability	responsabilite kalite pwodwi a
professional practice	sèvis pwofesyonèl
promote child prostitution	ankouraje pwostitisyon minè
proof hearing	odyans prèv
proof of mailing (service)	prèv ekspedisyon
prorated assessment	evalyasyon pwopòsyonèl/ekitab
Prosecutor	Komisè Gouvènman/pwokirè
provide (e.g., a greater period of parole eligibility)	akòde (egzanp peryòd tan pi long elijibilite pou libète pwovizwa)
PTI Postponement Order	Manda pou Ranvwaye PTI
Public Access Terminal	Tèminal Aksè Piblik
public housing facility	Etablisman Lojman Piblik
Public Safety Assessment (PSA)	Evalyasyon Sekirite Piblik la (PSA)
punishable	ki mande pinisyon/ki merite pinisyon
pursuant to	Konfòm ak
putative class action	Plent Kolektif prezime

Q

qualified assessed value	estimasyon valè etabli
--------------------------	------------------------

R

receiver (foreclosure-related)	Administratè Jidisyè (ki gen rapò ak lojman ki sezi pa labank)
reception	resepsyon/sal resepsyon

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

record-keeping forms	fòm pou rejis dosye
Recovery Court	Tribinal pou Reyadaptasyon
referral	refere/referans/rekomande
Registrar of Vital Statistics	Rejis Leta Sivil
regular mail	pa lapòs nòmal
reinstatement (mortgage-related)	tounnen entegre, tounnen etabli (vokabilè imobilye)
Released on Own Recognizance (ROR)	Libere/Lage sou pwomès/libere/lage sou pawòl
relief (i.e. reparation or restitution)	rekou/remèd/reparyasyon
repayment plan (mortgage-related)	plan pou repeye (vokabilè imobilye)
repetitive, compulsive sex offender	delenkan seksyèl residivis, enkontwolab
Resentencing Panel	Panèl ki revize nouvo santans
resource family (e.g., a family that serves as a resource)	sipò fanmi (egzanp yon fanmi ki sèvi de sipò)
Response Grid	Direktiv pou adrese yon akize ki pa konfòme li ak kondisyon libète pwovizwa
restraining order	yon lòd entèdiksyon
return date	dat retou
return of service	akize resepsyon
reverse mortgage	prè ipotèk kash san peyman imedya sou lajan pwopriyetè a deja vèsè jiskaske pwopriyetè swa mouri, vann kay la oubyen demenaje
Risk Assessment	Evalyasyon ris
robbery	vol/vòlè
routing number	kòd labank
rules and regulations	règ ak règleman

S

Safe Neighborhoods Services Fund

Fon Monetè pou Sèvis Sekirite Katye

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

safety and security	sekirite
satisfy a judgment	akite yon jijman
SBI Number	Nimewo SBI
Scopia (application used for the Virtual Courtroom)	Scopia (pwogram ki itilize pou tribinal vityèl)
screening	seleksyon/depistaj
Self Help Resource Center	Sant Devlopman Pèsonèl
Senior Probation Officer	Fonksyonè prensipal Libète Siveye
sentence	santans/kondanasyon
serve (to deliver documents)	sèvi (prezante/remèt dokiman)
serve (to fulfill a sentence)	pije/pase tan nan prizon (satisfè yon santans)
serve on a jury	sèvi kòm manm jiri
service (e.g., of a subpoena)	sèvi manda damne (egzanp prezante ak yon manda damne)
service of process	sèvis pou manda damne
set-off	pwovoke/deklanche
settle (e.g., a dispute)	regle/ranje/rive a yon antant (egzanp dispit)
settlements	aranjman/règleman/antant
Sex Crime Victim Treatment Fund (S.C.V.T.F.)	Fon Monetè pou Viktim Zak Seksyèl (S.C.V.T.F.)
sexual assault	agresyon seksyèl
sheriff	Sherif
Sheriff's Labor Assistance Program (SLAP)	Pwogram Èd nan Travay Cherif/Chèf Seksyon (SLAP)
Sheriff's Office	Biwo Cherif/Chèf Seksyon
sheriff's sale	lavant cherif/chèf seksyon
short sale (mortgage-related)	lavant yon pwopriyete ak pèt sou valè pwopriyete a

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Small Claims	Ti Reklamasyon/Litij ti montan
sound recording	anrejistreman son
Special Civil Part	Seksyon Sivil Espesyal
special master	ofisye jidisyè deziye ak otorite limite
speedy trial	Jijman san delè
stalking	pouswiv/trake
standard interrogatories	kesyon estanda ke toude pati nan yon pwosè echanje
standard track	wout/chemen estanda
State Bureau of Identification (SBI)	Biwo Idantifikasyon Letà (SBI)
statement for docketing	relve rejis
Statewide Violations Bureau Schedule	Lis Enfraksyon Biwo Nasyonal
status	sitiyasyon/pozisyon
status (legal standing)	sitiyasyon/pozisyon (sitiyasyon/pozisyon legal)
statutes provide	lalwa founi/lalwa prevwa
statutory law	lejislasyon/règleman lalwa
subpoena	manda damne
sue	asiyen
summary hearing	odyans senplifye
summary judgment	jijman aprè pwosè senplifye
summons	konvokasyon
Superior Court	Tribinal Siperyè
supervised visitation	vizit sipèvize
supervision for life	sipèvizyon avi
supervisory treatment	Tretman sou sipèvizyon
Supreme Court	Tribinal Kasasyon

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

surety	Garan Kosyon
Surrogate's Office	Biwo pou manman ki pote pitit pou zòt sou kontra

T

Tax assessment (referring to real property)	Taks sou valè pwopriyete a (ki gen rapò ak imobilye)
Tax Court	Tribinal ki tandè tout sa ki gen rapò ak Taks/Tribinal pou koze Taks
tax offset	konpansasyon taks
Tax Offset Program	Pwogram Konpansasyon Taks
tax relief	rediksyon sou taks ki pou peye
Temporary Assistance to Needy Families (TANF)	Èd tanporè pou fanmi ki nan nesesite (TANF)
temporary detention	Detansyon tanporè
temporary release	libète tanporè
Temporary Restraining Order (TRO)	Manda Entèdiksyon Tanporè (TRO)
tenancy	lokasyon
tenure	fonksyon
terminate (e.g., a session)	leve seyans la (fini ak sesyon a)
termination of parental rights	revokasyon dwa paran
terroristic threats	menas teworis
testify	temwaye/deklare/bay temwayaj
tort	deli sivil
transcript	transkripsyon
Transitional Living Program	Pwogram Lojman pwovizwa
Transitional Plan for Independence	Plan tranzitwa pou Endepandans
trial court	tribinal pwosèvèbal

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Trial Court Administrator (TCA)	Administratè Tribinal (TCA)
Trial Court Services	Sèvis Tribinal
trial judge	Jij pwosè/jijman
trial list	Lis dosye kap prezante nan jijman
trials	pwosè/pwosèvèbal/jijman

U

unauthorized practice of law	egzèsè lalwa san otorizasyon
underlying crime	zak/krim prensipal
unemployment compensation	konpansasyon chomaj
Uniform Defendant Intake Form (UDIF)	Fòm konsènan nominasyon avoka ladefans
Uniform Defendant Intake Report (UDIR)	Rapò konsènan nominasyon avoka ladefans
unsecured bond	Kosyon san depo lajan

V

venue (geographic area wherein a court has authority over cases)	Konpetans/jirisdiksyon (zòn jeyografik kote tribinal la gen otorite sou ka yo)
verbal threshold (limit the right to initiate legal proceedings)	lizyè vèbal (limitasyon nan inisyasyon pwosedi legal)
verbatim	motamo
verbatim record	rejis tout sa ki di nan pwosè
verdict (e.g., render a verdict)	vèdik (egzanp emèt yon vèdik)
verified complaint (Civil)	plent sètifye (Sivil)
versus	kont
vicinage	vwazinaj/paraj/zòn
Vicinage Chief Probation Officer	Chèf Fonksyonè Libète Siveye Vwazinaj
Vicinage Coordinator of Interpreting Services (VCIS)	Kowòdinatè Sèvis Entèprèt (VCIS)
victim	Viktim

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

Victims of Crime Compensation Office	Biwo Konpansasyon Viktim Krim la
Video Remote Interpreting (VRI)	Entèpretasyon pa videyo
violate conditions of probation	vyole tout kondisyon libète siveye
Violation of Conditions of Pretrial Release	Vyolasyon Kondisyon Libète Pwovizwa
Violence Flag/Violence Flag Indicator	Siyale pou ris residivis/Siyale pou ris residivi s ak Vyolans
Violent Offense	Deli Vyolan
Virtual Courtroom	Tribinal Vityèl
voluntary surrender (mortgage-related)	remèt pwopriyete a volontèman (vokabilè imobilye)
voluntary surrender of parental rights	sede dwa paran volontèman

W

wage execution	sezi salè
waive a right	renonse a yon dwa
waive parental notification	renonse a yon preyavi oswa notifikasyon bay paran
warrant	manda
warrant/summons decision	manda/desizyon sou manda konparisyon
warrant of removal	manda transfè prizonye
warrant of satisfaction (of a debt)	manda satisfaksyon pèyman (dèt)
welfare	byenèt/alokasyon gouvènman
whistleblower	denonsyatè
witness	temwen
Work Requirement Program	Pwogram Kondisyon Nesesè pou Travay
work site	lye travay
workhouse	mezon refòm
workout (mortgage-related)	plan redrèsman (vokabilè imobilye)

Glossary of Legal (and Related) Terms – English / Haitian Creole

writ of execution	manda/lòd pou sezi sou montan jijman a
writ of possession	manda/lòd pou sezi pwopriyete